

# 十七世纪俄中关系

第一卷 第二册

苏联科学院远东研究所等编

# 十七世纪俄中关系

第一卷 第二册

(1608—1683年)

苏联科学院远东研究所等编  
厦门大学外文系《十七世纪俄  
中关系》第一卷翻译小组译  
黑龙江大学俄语系翻译组校

商 务 印 书 馆

1978年·北京

## 第 74 号文件

1654 年 6 月 25 日至 1657 年 7 月 31 日\*——费·

伊·巴伊科夫使团赴清帝国\*\*的出使报告

### I

出使报告第一种文本，1657 年 7 月 31 日至 1658 年 3 月

16 日费·伊·巴伊科夫在托博尔斯克写成

1652 年 6 月 25 日，谨遵全大俄罗斯、小俄罗斯和白俄罗斯专制君主、沙皇阿列克谢伊·米哈伊洛维奇大公的谕旨，费奥多尔·伊萨科维奇·巴伊科夫从托博尔斯克前往中华帝国为君主效劳。

从托博尔斯克城出发，走三日到达叶尔马克横断沟<sup>1</sup>，溯额尔齐斯河上行时，这个叶尔马克横断沟在河的右岸。

从叶尔马克横断沟到瓦盖河有半天的路程，这条瓦盖河是从右面流入的。在这条瓦盖河的河口处，有一些鞑靼帐篷<sup>2</sup>；住在这些帐篷里的是托博尔斯克城的一些鞑靼族的军役人员<sup>3</sup>。从瓦盖河走五日到达塔拉城辖区下科乌尔达次克寨<sup>4</sup>，这个寨位于额尔齐斯河边，溯流而上，在其左岸。住在该寨的有君主的鞑靼贡民和守卫塔拉城以防卡尔梅克人来犯的塔拉城军役人员。

从科乌尔达次克寨溯额尔齐斯河上行二日，到达铁本丁斯克

\* 日期是根据使团从托博尔斯克出发及返回的时间确定的。

\*\* 费·伊·巴伊科夫的出使报告流传至今的有两种文本，这两种文本差别很大。出版时这两种文本是按它们最后写成的时间顺序排列的。对照排印的这两种文本见 H.Φ. 杰米多娃、B.C. 米亚斯尼科夫的《在第一批俄国外交官》一书，莫斯科，1966 年，第 113—145 页。

寨<sup>5</sup>。该寨位于额尔齐斯河的右岸，有一名塔拉城的五十人长和十名火枪兵守卫城寨，以防卡尔梅克人来犯。

从铁本丁斯克寨溯额尔齐斯河上行二日，到达伊施姆河。在这条伊施姆河的河口处有一座小寨<sup>6</sup>。溯流而上时，这条伊施姆河从额尔齐斯河右岸流入该河。伊施姆寨住有君主的塔拉城鞑靼贡民<sup>7</sup>和一名塔拉城的军役贵族，他手下还有塔拉城的俄国军役人员二十名，他们守卫该寨，以防卡尔梅克人来犯。

从伊施姆河出发，溯额尔齐斯河上行五日，到达木亚河<sup>8</sup>。溯额尔齐斯河而上，这条木亚河从左边流入额尔齐斯河。

从木亚河溯额尔齐斯河上行两个礼拜，到达塔拉城<sup>9</sup>。这座塔拉城位于离额尔齐斯河约半俄里的地方，在塔拉城附近有一条名叫阿尔卡尔卡的小河。

费奥多尔·伊萨科维奇·巴伊科夫于7月27日来到塔拉城，在塔拉城因等待运输工具住了两个礼拜。8月10日，他从塔拉城溯额尔齐斯河而上。

从塔拉城到塔拉河河口走了二日。溯额尔齐斯河上行时，这条塔拉河从左边流入该河。在这条塔拉河的河口处住有鞑靼贡民，他们向塔拉城的皇库缴纳实物贡。据说，溯这条塔拉河上行有三座小寨，里面住着塔拉城的军役人员，他们守卫城寨，以防卡尔梅克人来犯<sup>10</sup>。

从塔拉河口溯额尔齐斯河上行十二日，到达卡梅什洛夫河<sup>11</sup>，这条卡梅什洛夫河从右边流入额尔齐斯河。

从卡梅什洛夫河河口溯额尔齐斯河上行一日，到达奥姆河<sup>12</sup>。这条奥姆河从左边流入额尔齐斯河。这条奥姆河的河口住着来捕鱼塔拉城军役人员。

从奥姆河河口走二日到达阿恰伊尔河，这条阿恰伊尔河从右边流入额尔齐斯河。从阿恰伊尔河河口走四日到达阿特马斯河<sup>13</sup>。

溯额尔齐斯河而上时，这条阿特马斯河从左边流入该河。

从阿特马斯河河口走三日到达卡拉通河。溯额尔齐斯河上行时，这条卡拉通河从右边流入该河。

从卡拉通河河口走四日到达希海-布塔雷河。溯额尔齐斯河而上，这条希海-布塔雷河从左岸流入该河。

从希海-布塔雷河河口走二日到达丘尔卡河。溯额尔齐斯河而上，这条丘尔卡河从右岸流入该河。

从丘尔卡河河口走二日到达阿拉切伊河<sup>14</sup>。这条阿拉切伊河从右岸流入额尔齐斯河。从阿拉切伊河口走一个礼拜到达白水河<sup>15</sup>。

从白水河走三日到达亚梅什盐湖<sup>16</sup>。

163年9月17日费奥多尔·伊萨科维奇·巴伊科夫乘船到<sup>172</sup>达白水河。费奥多尔·伊萨科维奇·巴伊科夫为等待运输工具，在白水河畔停留了四个礼拜<sup>17</sup>。

10月8日费奥多尔·伊萨科维奇·巴伊科夫携带君主的财物，从白水河前往阿勃莱台吉处。

从白水河走三日到达卡班加松<sup>18</sup>。在卡班加松有一座用火烧砖建成的卡尔梅克寺院。

从卡班加松走二日到达多隆-卡拉盖。

而从多隆-卡拉盖走一日到达延库利河。这条延库利河从山地流出<sup>19</sup>。从延库利河出发，继续傍额尔齐斯河右岸上行三日，到达一座喇嘛庙<sup>20</sup>。卡尔梅克的喇嘛就住在额尔齐斯河的左岸附近。这个喇嘛庙有两座很大的用火烧砖建成的佛殿。但是喇嘛住的房屋却是用泥土筑的。这个喇嘛庙四周种着庄稼，有很多小麦和黍，那是布哈拉人耕种的。

从多隆-卡拉盖沿额尔齐斯河左岸直到喇嘛庙，有一片很大的松树林。沿额尔齐斯河右岸从草原地带直到河边，有一大片河

滩,在河滩上,有一片河柳和杨树林。

从喇嘛庙经草原走六日,到达额尔齐斯河右岸的山区。这一路走来全是空旷的草原,没有森林和水,也没有卡尔梅克的乌卢斯。经过山区走二日到达草原。山区中\*有阿勃莱台吉的许多游牧的卡尔梅克乌卢斯。山中有小白桦和白杨树林。从石头山经过草原走一个礼拜,到达阿勃莱的种田的布哈拉人<sup>21</sup>那里。草原上,阿勃莱的卡尔梅克人是牧民。草原光秃秃的,只有绣线菊,没有树林。

163年11月22日费奥多尔·伊萨科维奇·巴伊科夫携带君主的财物,来到阿勃莱的种田的布哈拉人那里。从这些种田的布哈拉人那里走一日到达阿勃莱台吉处。种田的布哈拉人住的都是土屋。他们那里出产黍、小麦、大麦、豌豆;各种牲畜也很多。阿勃莱把费奥多尔·伊萨科维奇·巴伊科夫和他所带的君主的财物安置在自己的种田的布哈拉人的土房子里。在他们到达时,阿勃莱提供三十卡普大麦和小麦,五卡普小麦磨的面粉(一卡普重量等于一普特)作他们的粮食。

在耕地当中有一条小河名叫卡尔布加。这条小河从山中流出,从右岸流入额尔齐斯河。这条小河岸上有几座磨坊,通常是春季开磨。

同月27日阿勃莱台吉从其乌卢斯,派自己的兄弟巴杜台吉到费奥多尔·伊萨科维奇·巴伊科夫住处,观看从莫斯科带来给阿勃莱台吉的君主的赏赐<sup>22</sup>。

尼古拉祭日后,又收到二十卡普小麦和大麦,十卡普左右的小麦和大麦面粉作为粮食。圣诞节以后收到的食物有:二十只绵羊、十只山羊和三头小公牛。

1月17日费奥多尔·伊萨科维奇·巴伊科夫从阿勃莱的种

---

\* 这里的俄文 в горах (山区中)在文本中误写为 оврах。

田的布哈拉人那里，带着君主的赏赐，到乌卢斯去见阿勃莱台吉。当日就到了阿勃莱台吉的乌卢斯。1月28日将君主的赏赐颁给阿勃莱台吉。费奥多尔·伊萨科维奇·巴伊科夫在阿勃莱台吉的乌卢斯住了二日。1月30日从阿勃莱台吉处到达阿勃莱的种田的布哈拉人那里。

大斋期<sup>23</sup>收到三十卡普小麦和大麦作为粮食，临近基督复活节<sup>24</sup>收到的食物有二十只绵羊和十只山羊。

费奥多尔·伊萨科维奇·巴伊科夫带着君主的财物，在阿勃<sup>173</sup>莱种田的布哈拉人那里一共住了四个月零十天。

4月3日费奥多尔·伊萨科维奇·巴伊科夫带着君主的财物，离开种田的布哈拉人，从塔朗<sup>25</sup>那里出发，随阿勃莱台吉游牧。阿勃莱台吉一路游牧，走了九天到达宗穆顿河。他们于4月7日游牧来到宗穆顿河。这条宗穆顿河从山中流出，从右方流入额尔齐斯河。阿勃莱台吉在这条河边住了三个礼拜。

费奥多尔·伊萨科维奇·巴伊科夫在4月28日又随阿勃莱台吉从这条小河出发游牧。

从宗穆顿河到达乔古利亚克河，游牧了一日。这条乔古利亚克河从山中流出，从右方流入额尔齐斯河。沿河一带有几处杨树林。

从乔古利亚克河走二日到达卡尔马山<sup>26</sup>。阿勃莱台吉在乔古利亚克河和卡尔马山之间停留四日。从卡尔马走二日到达恰拉河。阿勃莱台吉在卡尔马山和恰拉河之间停留一日。这条恰拉河从山中流出，流入额尔齐斯河。这条小河边有白桦林、河柳丛和稠李林。春夏之交这条河水夹杂着泥沙。

阿勃莱台吉在恰拉河边停留了十二日。阿勃莱台吉于5月18日从恰拉河出发。从恰拉河走三日到达别什卡河<sup>27</sup>。阿勃莱台吉在恰拉河和别什卡河之间停留一日。5月21日费奥多尔·伊萨

科维奇·巴伊科夫同阿勃莱台吉来到别什卡河。这条别什卡河从山中流出，汇入额尔齐斯河。

在那条别什卡河畔，阿勃莱台吉正在建造一座城<sup>28</sup>，是石头城或是木头城还不清楚，但已运来许多木材，松木很细，就象我们俄罗斯城市里围菜园的木杆那样。他把这座城市建在石山之间，工匠是从中华帝国派到他这里来的。

费奥多尔·伊萨科维奇·巴伊科夫与阿勃莱台吉在别什卡河畔停留了五个礼拜零五天。

163年6月29日阿勃莱台吉让费奥多尔·伊萨科维奇·巴伊科夫出发到中华帝国去。

从别什卡河走了十日到达费奥多尔·伊萨科维奇·巴伊科夫停下来过冬的阿勃莱种田的布哈拉人那里。费奥多尔·伊萨科维奇·巴伊科夫在塔朗附近停留了二日，等待卡尔梅克人和布哈拉人。

从塔朗走二日到达阿勃莱台吉过冬的铁米尔-切尔嘎河<sup>29</sup>。这条河从山间流向额尔齐斯河。在这条切尔嘎河的河畔，住着琿台吉的儿子们<sup>31</sup>的种田布哈拉人<sup>30</sup>。他们那里出产小麦、大麦、黍和豌豆；各种牲畜也很多。这条河边有杨树林。一路上曾三次横涉这条河。从切尔加河走一日到达卡拉-库奇尔河<sup>32</sup>。琿台吉的儿子僧格台吉<sup>33</sup>就住在这条河畔。这条卡拉-库奇尔河流向额尔齐斯河。河畔没有树林。费奥多尔·伊萨科维奇·巴伊科夫在河畔停留了一日。

从卡拉-库奇尔河走一日到达山区<sup>34</sup>。山顶覆盖着积雪。据卡尔梅克人说：那里的积雪永不消融。

从这个山区到达琿台吉的小城<sup>35</sup>是三日的路程。这座小城据说是土城，城中有二座石筑的佛寺，在这座小城里住的是喇嘛和种田的布哈拉人。



从小城走二日到达山区，越过这个山区要走半天路程。过了山区，是一片光秃秃的草原，只有一个小丛林，人们称它为盐木，长得不高，木材很重，同橡树一样，很好烧。

从山区走大约二十俄里便到湖边<sup>36</sup>。这个湖的面积与彼列亚<sup>174</sup>斯拉夫尔-扎列斯基湖一样。卡尔梅克人说：这个湖里有各种各样的鱼。湖水是淡的，水色碧绿。

从这个湖走半天路程，便到额尔齐斯河河源<sup>37</sup>。巴伊科夫越过了额尔齐斯河河源。河边洼地上是一片森林和草地。他们在额尔齐斯河河源附近走五日，到了蒙古人那里。蒙古人的语言与卡尔梅克人相同，他们那里有许多台吉。

沿着额尔齐斯河边走了二个礼拜，额尔齐斯河便留在右面了。再往上支流密布，说不清哪里是额尔齐斯河主流。从额尔齐斯河走二日，经过山间草原到了蒙古人那里<sup>38</sup>。草原是光秃秃的，既没有水，也没有牧草。过了这个地方，就有蒙古人居住，这里的人非常可怜，他们的生活非常困苦。

从这些蒙古人那里走二日，穿过山隘<sup>39</sup>，既没有水，也没有牧草。越过这座山，有一个盐湖<sup>40</sup>。湖中的盐非常纯净，色白，味道好。

从这个盐湖走十日到达蒙古卡尔梅克人那里，全都是在石头山之间行走。山非常高，积雪永不消融。既没有水，也没有牧草[可供]牲口食用，不少地方都缺水。从这些蒙古人那里走一日，到达中国人的耕地，这里以前是他们的耕地。这些耕地上建了很多土房，土房为正方形，顶部是圆形的。这些土房都没有窗子，只有上面一个天窗，就象鞑靼人帐篷的窗口一样。这种土房多年以前就有了。

从中国人的耕地走一日到蒙古人那里，而从这些蒙古人那里

---

\* 原文有遗漏。

要走两个礼拜零五天才到达萨阿汉河<sup>41</sup>，照他们卡尔梅克话的意思，是“到了水草丰盛之地”。这一路都是在石山之间走，水草异常缺乏，牲口死了很多。在这些地方游牧的是蒙古人。蒙古地方辽阔，人口众多。

从萨阿汉河走五日到达最边远的一些蒙古人那里，他们的台吉叫多勃隆。从最后一个台吉多勃隆那里走两个礼拜到达阿布加河<sup>42</sup>。

从阿布加河边走边游牧走了两个礼拜零五天<sup>43</sup>，到达中国的第一座城市呼和浩特。一路上走的都是山地。没有冰雪和严寒，只是夜晚寒冷，白天却非常暖和，白天的时间比我们这里长一倍。

在这座中国的呼和浩特城里住着秋别特人，他们说蒙古语，这个城有两个长官<sup>44</sup>，都是从汗八里<sup>45</sup>派来的。

费奥多尔·伊萨科维奇·巴伊科夫从阿布加河派军役人员彼得·马利宁<sup>46</sup>、亚科夫·巴伊卡洛夫斯基和布哈拉人巴布尔·叶尔巴巴耶夫到中国呼和浩特城，去张罗粮秣和车马，但长官一概加以拒绝。他们说：车马及粮秣我们无法供应，因为我们没有接到皇帝的圣旨。我们从来没有邀请他巴伊科夫。他到我们城市来，事出无因，最好请他到卡哨城市卡普卡<sup>47</sup>去。

费奥多尔·伊萨科维奇·巴伊科夫于164年12月22日，带着君主的财物，从阿布加河前往呼和浩特。边走边游牧，走了十天到达呼和浩特城。因为等待护送人员，费奥多尔·伊萨科维奇·巴伊科夫在呼和浩特城附近停留了八天。长官们只派了两名护送人员护送到汗八里。

1月21日费奥多尔·伊萨科维奇·巴伊科夫离开第一座城市呼和浩特。

呼和浩特是一座土城，城楼是砖砌的，砖是烧制的。出入通行的城楼很大，每个城楼有两个门，城楼下的城门洞宽十六俄丈。城

楼下也有两个门，城门是柞木的，包着铁皮。有六个可以入城的城<sup>175</sup>楼。但没有火器、火炮和火绳枪。城里城外有很多寺庙。寺庙都是砖瓦砌的，寺庙的顶部有俄国风格，屋顶盖着琉璃瓦。

他们的市场很大：店铺是砖砌的，铺面后边建有庭院。店铺式样象俄国的一样，挂着招牌。买卖时用银两，他们的一两等于他们的十钱，重量相当于我们的九佐洛特尼克<sup>①</sup>。各种零星物品用茶叶计价购买，每十四包茶叶可买价值一两银子的东西。他们店铺里的货物，有他们中国的各色花缎和棉布，还有各种颜色的丝绸。他们那里铁和铜很多。柴草都是他们用小车运来的。他们的耕地与俄国相仿。他们种植的庄稼有：黍、小麦、大麦、燕麦、亚麻和大麻；瓜果蔬菜有：蒜、胡萝卜、胡桃和很多榨油的籽仁。有各种树木：橡树、桦树、松树，也有雪松、菩提和云杉。那里没有雪。这座城市位于山谷的盆地，山谷很大，四周都是石山。城的附近有一条小溪，向西流去。城的四周都是耕地。

费奥多尔·伊萨科维奇·巴伊科夫离开呼和浩特后，路上下了一昼夜雪，积雪达半俄尺以上，寒冷异常。在这以前雪下得不大，只有马蹄那么深，也不寒冷。

从呼和浩特边走边游牧，走十二日到达卡哨城市卡普卡。在呼和浩特和卡普卡这两座城市之间，住的都是蒙古的游牧台吉，他们脱离了自己的蒙古人，而为中国皇帝效劳<sup>48</sup>。他们骑骆驼和牛游牧，但也有乘牛拉的大车游牧的。

费奥多尔·伊萨科维奇·巴伊科夫于2月10日斋期前最后一个荤食日，到达卡哨城市卡普卡还有半天路程的地方停了下来。他从这个地方派了阿勃莱的布〔哈〕拉人\*伊尔卡阿訇<sup>49</sup>及俄罗斯军役人员彼得·马利宁、亚科夫·切奇金<sup>50</sup>、费奥多尔·苏克

\* 原文中有遗漏。

① 旧俄重量单位，一佐洛特尼克等于4.266克。——译者

列姆斯基到城市卡普卡，找长官们去张罗粮秣和车马。这座卡哨城市有两名长官。他们拒绝提供粮秣和车马。他们说：我们没有接到皇上关于此事的谕旨，没有皇上的谕旨，就不能提供粮秣和车马。我们要把这件事奏报皇上。2月12日，他们派出信使去递送奏折。

卡哨城市卡普卡位于山峦之间，两面都有蜿蜒于山上的石墙，用天然的石块筑造，城墙高大，高约三俄丈，宽约一俄丈半。城是砖砌的，抹着石灰。这座城墙起自中国的产大黄地区，即产马蹄形大黄的地区<sup>51</sup>，起自肃州城<sup>52</sup>的海边。这座城墙横贯中华帝国，直至大海。这是布哈拉人、卡尔梅克人和中国人说的。在卡普卡这座城市各种食品价格昂贵：小麦面粉、黍和燕麦粉每普特卖一两银子，一头小公牛卖六两、七两或八两银子。

费奥多尔·伊萨科维奇·巴伊科夫在卡普卡这座城市附近停留了十天，等待皇帝的谕旨。皇帝的谕旨于2月20日下达这座卡哨城市，准予前往汗八里。费奥多尔·伊萨科维奇·巴伊科夫于21日从卡哨城市卡普卡骑自己的马和骆驼前往汗八里城皇帝那里，没有得到粮秣和车马的供应。只从汗八里皇帝处派来了二名陪同官员。

从卡普卡这座卡哨城市出发，边走边游牧，走了七日到达汗八里城。在卡哨城市卡普卡和汗八里城之间有十八座城<sup>53</sup>。这些城大都是砖砌的，但也有一些是土城，城楼是砖砌的，抹着石灰。城楼造得密不透风，只是在顶部才有些窗户和枪炮眼，城墙上的城楼看不到有火炮和火枪。但城门口有军人守卫，他们手持的武器是三筒火绳枪。火绳枪是铁造的，没有枪栓，只有半俄尺长，铁制的小火炮也只要一俄尺长，还有柞木棒、长矛和刀剑。在这些城市里任何地方都没有看到大型火炮。河上造有石桥，是用天然的石头修筑的，造得颇具匠心。那里没有大河。

城里有许多瓜果蔬菜。城门洞里有二至三道铁门。城里长官外出时，有人在他面前用长竿子撑着黄布大伞。长官左右边各有一两个人，手持两端漆成金色的棍棒，边走边用本国话吆喝，不知道喊些什么。长官是由四人或六人用轿子抬着走的。

费奥多尔·伊萨科维奇·巴伊科夫于3月3日大斋期第三礼拜的礼拜一到达汗八里。在离汗八里城半俄里的地方，只有十来个人出来迎接费奥多尔·伊萨科维奇·巴伊科夫。

这个地方有一座石城，外面刷上红色，这座城里有一些庙宇和石砌的大房子，顶上盖着黄色的、天蓝色的、绿色的和金色的琉璃瓦。城里住有喇嘛，按他们的宗教叫作喇嘛，而我们则叫教士。这座城是为了迎接达赖喇嘛从鲍隆塔雷<sup>54</sup>来到他们这里而兴建的。人们都称他为活佛。

据说，皇帝派来迎接费奥多尔的是一些尊贵的官员。当时皇帝的这些官员要费奥多尔·伊萨科维奇·巴伊科夫下马，吩咐他朝着庙门下跪行礼，说：要向我们皇帝行跪拜之礼。费奥多尔·伊萨科维奇·巴伊科夫加以拒绝说：按照我们的习惯，没有见到皇帝就跪下行礼是不行的。我们大君主那里的礼节是：我们站着向自己的大君主脱帽行礼<sup>55</sup>。

这时端来一杯用奶油和牛奶煮的茶，他们说这茶是皇帝派人送来的。费奥多尔·伊萨科维奇·巴伊科夫没有喝茶，对他们婉谢说：现在是我们基督教的斋期。于是中国官员们对他说：你既然是你国大君主派到我们皇帝这里来的，那么至少也要接过去。于是费奥多尔·伊萨科维奇·巴伊科夫便接过这碗茶，但接过茶碗之后，就立即递还给他们。这样做，他们皇帝的官员对费奥多尔·伊萨科维奇·巴伊科夫没有说什么。

当他们进入汗八里城的头一道城门时，可以看见这座城门的右边架着三门小铜火炮，只有一俄尺半长。穿过城门，在城楼的另

一面，两旁也架着两门同样的炮。在汗八里城大约走了三俄里，到达安置费奥多尔·伊萨科维奇·巴伊科夫住宿的宾馆。路的两旁都是店铺。在安置费奥多尔·伊萨科维奇·巴伊科夫住宿的那座宾馆里，有二座石筑的大厅，大厅上有彩绘的天花板，铺上有席子，是草席。

就在当天，便向费奥多尔·伊萨科维奇·巴伊科夫、君主的军役人员、俄罗斯商人和布哈拉商人供应普通的膳食：给费奥多尔·伊萨科维奇·巴伊科夫一天一只羊，一罐酒，即1/4维德罗<sup>①</sup>酒，两条鱼（象我们俄国的小石斑鱼），三碗面粉，一碗茶，两碗大米；给他177的仆役和厨师供应碎牛肉，每人每天一碗大米，两杯酒；但没有给他的仆役供应茶和面粉；一碗的重量只有1/4磅。给君主的俄国军役人员、鞑靼族军役人员、俄罗斯商人和布哈拉商人供应的膳食是：全体人员每天一只羊，每人两碗大米，每两人每天一碗茶，每两人每天两碗面粉，每人每天两杯酒。

3月4日皇帝派自己的衙门官员来访费奥多尔·巴伊科夫，命按清单索取君主赠给他们博格德皇帝的礼品。

费奥多尔·伊萨科维奇·巴伊科夫对皇帝的这些衙门官员推托说：在我们大君主那里是不能这样做的，就是在与我国大君主保持友好、有交往的邻国也是如此，只有在沙皇陛下俯允接见使臣时，使臣才向沙皇陛下面递本国皇帝的亲善国书，然后再献上亲善礼品<sup>56</sup>。

皇帝的这些衙门官员说：你们君主的礼仪固然是这样，但我国皇帝却有自己的礼仪，一个皇帝不能指挥另一个皇帝。我国皇帝派我们到你这里来的目的是，你国君主送给我国皇帝的礼品，我国皇帝命我们按清单从你处取走，如果你是君主派到我们皇帝这里来做生意的话，你仍然可以按照你的意愿拿这些礼品做生意。

<sup>①</sup> 俄国液量名，一维德罗等于12.3升。——译者

费奥多尔·伊萨科维奇·巴伊科夫对皇帝的这些官员说：我受大君主的派遣，前来向你们的皇帝递送君主寻求友好、亲善与和睦的亲善国书和亲善礼品，并非前来做生意。

皇帝的这些衙门官员对费奥多尔·巴伊科夫说：如果你是你国大君主派来向我国皇帝传送亲善国书和亲善礼品的，我国皇帝命令我们从你处取走这些礼品。至于递送君主的亲善国书，我国皇帝将召见你使臣本人。

费奥多尔·伊萨科维奇·巴伊科夫于3月4日按清单向官员们交出了君主的礼品。皇帝的衙门官员拿了君主的礼品，打成一个大包袱。至于皇帝的衙门官员把君主的这些礼品运往何处，则无法得知。

3月6日，皇帝的衙门官员奉派从衙门来到费奥多尔·巴伊科夫这里，命费奥多尔·伊萨科维奇·巴伊科夫携带君主的亲善国书到衙门去。费奥多尔·伊萨科维奇·巴伊科夫加以拒绝。他对皇帝的这些衙门官员说：我受大君主的派遣，前来觐见你们的皇帝，而不是来会见你们衙门官员的<sup>57</sup>。

4月1日，费奥多尔·伊萨科维奇·巴伊科夫从原来住的宾馆，被他们迁移到另一个宾馆。这个宾馆有四间石筑的大厅。内部结构是木头的，飞檐漆着各种颜色<sup>58</sup>。

8月12日，皇帝的衙门官员奉派到费奥多尔·伊萨科维奇·巴伊科夫这里，命他到衙门去看看应该怎样向皇帝行觐见之礼。费奥多尔·巴伊科夫加以拒绝，对皇帝的衙门官员说：我还没有觐见皇帝，不能到衙门去。大君主指示我，要照我们对自己的大君主所行的礼节去向你们的皇帝行礼。

8月12日，皇帝的衙门官员把那些在费奥多尔刚来时取走的君主的亲善礼品退还费奥多尔·伊萨科维奇。皇帝的这些衙门官员并对费奥多尔·伊萨科维奇说：我国皇帝谕示，把君主的这些

亲善礼品退还给你,因为你丝毫不听从我们博格德皇帝的旨意。  
178 你不到衙门去向皇帝的衙门官员递交君主的国书,不按我们的方式行跪拜礼。在你之前,你国大君主曾派来使臣彼得·亚雷日金<sup>59</sup>,这位彼得·亚雷日金使臣自称是大君主的第一要员,连他也全部听从了我们皇帝的旨意——到衙门来拜见皇帝的官员,行跪拜礼。任何国家的使臣到我们皇帝这里,无论哪一位使臣都见不到我国皇帝。除了近臣和王爷<sup>60</sup>(俄国称作大贵族)之外,就连我们自己也见不到皇帝。

165年9月4日,费奥多尔·伊萨科维奇·巴伊科夫被打发带着君主的国书和财物离开汗八里。他们毫不客气地把他送走了,对沙皇陛下也毫不表示尊重。他们没有向费奥多尔·巴伊科夫提供装载君主财物的车马,只是供应了路上的食物:给费奥多尔·伊萨科维奇·巴伊科夫六只羊,除了大米之外,没有给他的仆役和厨师供应其他食物;给君主的军役人员、俄罗斯商人和布哈拉商人——每人三只羊,除了面粉之外没有给厨师供应其他食物。又把面粉改为供应五十天用量的大米:给军役人员和商人每人每天二碗,每个厨师每天一碗。从汗八里出发时提供两名护送人员以代替军役贵族,一个叫亚尔固齐,另一个是钦达玛<sup>61</sup>,跟随他们的还有三十名军人。

从最后一个蒙古台吉直到关卡派有一百名护送人员。无论在城里和乡下,护送人员一路上都不让购买任何吃食。那些马匹和骆驼根据皇上的谕旨,本来应该喂得好好的,但它们一路上走得太累了,这些过累的马匹和骆驼,护送人员也不让替换,于是这些困顿的马匹和骆驼只好沿途抛弃。

汗八里城是大是小,无法确切知道。因为不准俄国人走出宾馆,他们被关在屋里,就象坐监牢一样。为什么关在屋里,也不明究竟。



有人把一些货物运到宾馆，但这些货物的价钱比俄国的高。有些马匹和骆驼要卖银子，但银子里搀有铅和铜，银的成分还不到一半。也有人带着银制器皿来出售，但也都是搀铜的。珍珠很贵，比我们俄国的贵一倍。优质的宝石从未见过。除了银鼠皮和北极狐皮外，对俄罗斯货物没有任何需要。貂皮、狐皮、海狸皮和雪豹皮很多，但不能购买。

汗八里城的大房子都是砖石砌的，构造简单，顶上盖有琉璃瓦。房子上、衣服上和器皿上，到处都画着蛇。

汗八里城和各个城市都有各种瓜果蔬菜，如苹果、梨、樱桃、李子、甜瓜、西瓜、葡萄、黄瓜、胡桃、榛子、蜂蜜、蜂蜡和糖，还有其他一些不知名的果蔬。葱、蒜、萝卜和胡萝卜在大斋期最后一次荤食日时成熟<sup>62</sup>；樱桃和黄瓜在圣乔治祭日以前成熟；苹果、梨和李子在圣彼得祭日以前成熟；葡萄在圣西门祭日成熟。葱、蒜、萝卜、胡萝卜和洋姜——成熟时间不同，有的在成长，有的已成熟。汗八里城出产生姜。

辛香作料的卖价是：辣椒一个巴特曼<sup>①</sup> 卖五钱或六钱银子；丁香一个巴特曼卖四两银子；肉桂一个巴特曼卖二钱银子；冰糖一个巴特曼卖三钱银子。还有没有其他辛香作料，无法确切知道。上述作料产在什么地方——是否产在汗八里城，也无法确知。肉豆蔻仁一个巴特曼卖八钱银子；蜂蜜一个巴特曼卖二钱银子；蜂蜡——<sup>179</sup>一个巴特曼卖三钱银子；中等北极悬钩子<sup>63</sup>的根，一个巴特曼卖五两银子，上等的要卖六两或七两银子；中等八角茴一个巴特曼卖六钱银子，上等的要七钱银子；带花纹的素面丝绒一俄尺卖一两银子；一块<sup>②</sup>中等的花缎要卖三两银子，上等的花缎一块要五两银子；绉

① 巴特曼(батман)——突厥语的重量单位，各地重量不同。——译者

② 这里的“一块”，是俄文的 поргище，约等于四俄尺，大约可做一件长袍。——译者